



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 18

Rozeslána dne 28. července 2023

Cena Kč 61,-

O B S A H:

25. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Českou republikou a Uruguayskou východní republikou o dvoustranné spolupráci v oblasti obrany
 26. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se vyhláší úprava počtu vízových úřadů, na nichž mohou žadatelé z Nového Zélandu požádat o vízum podle Dohody o programu pracovní dovolené mezi vládou České republiky a vládou Nového Zélandu
-

25**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 13. ledna 2022 byla v Montevideu podepsána Dohoda mezi Českou republikou a Uruguayskou východní republikou o dvoustranné spolupráci v oblasti obrany.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 9 odst. 1 dne 9. června 2023.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

DOHODA

MEZI

ČESKOU REPUBLIKOU

A

URUGUAYSKOU VÝCHODNÍ REPUBLIKOU

O

DVOUSTRANNÉ SPOLUPRÁCI
V OBLASTI OBRANY

Ministerstvo obrany zastupující Českou republiku a Ministerstvo národní obrany zastupující Uruguayskou východní republiku (dále jen „smluvní strany“);

potvrzující tímto oddanost svých států Chartě Organizace spojených národů;

uznávající současnou spolupráci svých států v oblasti ekonomiky, vědy a kultury;

přejíce si tímto zahájit dvoustrannou spolupráci v oblasti obrany mezi smluvními stranami;

se dohodly následovně:

ČLÁNEK 1

1. Tato Dohoda upravuje obecné podmínky spolupráce smluvních stran v obranné a vojenské oblasti. Aktivity, které se budou rozvíjet podle této Dohody, budou v souladu s příslušnými vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran.

2. Výkonnými orgány pro implementaci této Dohody budou Ministerstvo obrany České republiky za Českou republiku a Ministerstvo národní obrany Uruguayské východní republiky za Uruguayskou východní republiku.

ČLÁNEK 2

Smluvní strany zamýšlí spolupracovat zejména v následujících oblastech:

1. obranná a bezpečnostní politika;
2. obranný průmysl, výzkum a technologie;
3. obranná logistika;
4. podpora mírových a humanitárních operací;
5. ozbrojené síly a organizace lidských zdrojů;
6. vojenské vzdělávání a výcvik.

ČLÁNEK 3

Smluvní strany potvrzují, že tato Dohoda nezakládá žádné smluvní straně závazek poříditi si vojenský materiál vyráběný nebo dodávaný druhou smluvní stranou.

ČLÁNEK 4

Spolupráce mezi smluvními stranami může být uskutečňována následovně:

1. setkání vysoce postavených civilních nebo vojenských představitelů;
2. setkání akademických odborníků;
3. výměna informací a zkušeností;
4. výcvikové aktivity a cvičení;
5. konference, workshopy a semináře;
6. jiné aktivity dohodnuté smluvními stranami.

ČLÁNEK 5

Každá smluvní strana si bude hradit vlastní náklady související se spoluprací podle této Dohody, pokud nebude smluvními stranami v konkrétním případě dohodnuto jinak.

ČLÁNEK 6

Smluvní strany zajistí ochranu informací přijatých v rámci spolupráce podle této Dohody v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy a mezinárodními smlouvami platnými pro obě smluvní strany.

ČLÁNEK 7

Smluvní strany souhlasí s tím, že jakýkoli spor vzniklý při výkladu nebo provádění této Dohody bude přátelsky urovnán cestou přímých konzultací a jednání mezi smluvními stranami.

ČLÁNEK 8

Tato Dohoda nemění závazky z mezinárodních úmluv, jejichž smluvními stranami jsou Česká republika a Uruguayská východní republika.

ČLÁNEK 9

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem přijetí pozdějšího písemného oznámení, kterým jedna smluvní strana informuje druhou smluvní stranu diplomatickou cestou o splnění nezbytných právních požadavků pro její vstup v platnost.
2. Tato Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Kterákoli ze smluvních stran může kdykoli tuto Dohodu písemně diplomatickou cestou vypovědět. Výpověď bude účinná za 6 (šest) měsíců od přijetí takového písemného oznámení druhou smluvní stranou.
3. Tato Dohoda může být kdykoli změněna na základě vzájemného písemného souhlasu smluvních stran. Úpravy a změny vstoupí v platnost v souladu s ustanovením odstavce 1 tohoto článku.
4. Nedohodnou-li se smluvní strany jinak, ukončení platnosti této Dohody neovlivní realizaci probíhajících aktivit podle této Dohody.

Dáno v Montevideu dne 13. ledna 2022 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce českém, španělském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě nesrovnalosti při jejich výkladu bude rozhodující znění v anglickém jazyce.

Za Ministerstvo obrany
České republiky

Martin Tlapa, v.r.
náměstek ministra zahraničních věcí

Za Ministerstvo národní obrany
Uruguayské východní republiky

Rivera Elgue, v.r.
náměstek ministra národní obrany

AGREEMENT

BETWEEN

THE CZECH REPUBLIC

AND

THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY

ON

BILATERAL COOPERATION
IN THE FIELD OF DEFENCE

The Ministry of Defence representing the Czech Republic and the Ministry of National Defence representing the Oriental Republic of Uruguay (hereinafter referred to as “the Parties”);

Confirming the commitment of their States to the Charter of the United Nations;

Recognizing the existing economic, scientific and cultural cooperation between both States;

Desiring to initiate bilateral cooperation in the field of defence between the Parties;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. This Agreement sets forth the general terms and conditions governing the cooperation between the Parties in the defence and military fields. The activities that are to be developed under this Agreement shall be consistent with the relevant national laws and regulations of the States of the Parties.
2. The executive authorities for the implementation of this Agreement shall be the Ministry of Defence of the Czech Republic on behalf of the Czech Republic and the Ministry of National Defence of the Oriental Republic of Uruguay on behalf of the Oriental Republic of Uruguay.

ARTICLE 2

The Parties intend to cooperate mainly in the following fields:

1. Defence and security policy;
2. Defence industry, research and technology;
3. Defence logistics;
4. Support for peacekeeping and humanitarian operations;
5. Armed forces and human resources organization;
6. Military education and training.

ARTICLE 3

The Parties acknowledge that this Agreement does not entail the obligation on any of the Parties to acquire military equipment manufactured or supplied by the other Party.

ARTICLE 4

Cooperation between the Parties may be implemented as follows:

1. Meetings of high-level civil or military representatives;
2. Meetings of academic experts;
3. Exchange of information and experience;
4. Training activities and exercises;
5. Conferences, workshops and seminars;
6. Other activities agreed upon by the Parties.

ARTICLE 5

Each Party shall bear its own expenses related to the cooperation under this Agreement, unless in a particular case the Parties agree otherwise.

ARTICLE 6

The Parties shall ensure, in accordance with their national laws and the international treaties applicable to both Parties, the protection of the information obtained through cooperation under this Agreement.

ARTICLE 7

The Parties agree that any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably through direct consultations and negotiations between the Parties.

ARTICLE 8

This Agreement shall not modify the obligations under international treaties to which the Czech Republic and the Oriental Republic of Uruguay are parties.

ARTICLE 9

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which one of the Parties communicates to the other, through diplomatic channels, that the necessary legal requirements for its entry into force have been met.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Party may, at any time, denounce this Agreement in writing and through diplomatic channels. Denunciation shall take effect 6 (six) months after the receipt of such notice by the other Party.

3. This Agreement may be amended at any time by mutual written consent of the Parties. The modifications and amendments shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

4. The termination of this Agreement shall not affect the execution of ongoing activities in accordance with this Agreement, unless otherwise agreed by the Parties.

Signed in Montevideo on the 13 day of January, 2022, in two originals in the Czech, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of discrepancy arising out of the interpretation hereof, the English version shall prevail.

For the Ministry of Defence of
the Czech Republic

Martin Tlapa
Deputy Minister of Foreign Affairs

For the Ministry of National Defence of
the Oriental Republic of Uruguay

Rivera Elgue
Deputy Minister of National Defence

26**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí,****kterým se mění sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 67/2014 Sb. m. s.**

Ministerstvo zahraničních věcí vyhlašuje změnu sdělení Ministerstva zahraničních věcí č. 67/2014 Sb. m. s.

První a druhý odstavec sdělení č. 67/2014 Sb. m. s. zní:

„Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že nótou Velvyslanectví České republiky v Canbeře ze dne 20. června 2023 informovala česká strana novozélandskou stranu o úpravě počtu vízových úřadů, na nichž mohou žadatelé z Nového Zélandu požádat o vízum podle Dohody o programu pracovní dovolené mezi vládou České republiky a vládou Nového Zélandu¹⁾, podepsané v Praze dne 11. října 2004.

Vízová oddělení Velvyslanectví České republiky v Berlíně a Velvyslanectví České republiky v Bruselu byla uzavřena a vízová agenda se od 1. května 2023 zpracovává ve vízovém centru Generálního konzulátu České republiky v Drážďanech. Občané Nového Zélandu tak mohou podat žádost o vízum podle Dohody na Velvyslanectví České republiky v Londýně, na Generálním konzulátu České republiky v Sydney a na Generálním konzulátu České republiky v Drážďanech.“

¹⁾ Dohoda o programu pracovní dovolené mezi vládou České republiky a vládou Nového Zélandu, podepsaná v Praze dne 11. října 2004, byla vyhlášena pod č. 93/2005 Sb. m. s.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 1159/4, pošt. schr. 10, 149 00 Praha 11-Chodov, telefon: 974 887 312, e-mail: info@tmv.cz, www.tmv.cz • **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, e-mail: sbirka@mvcz.cz • **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – Walstead Moraviapress s.r.o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 516 205 175, e-mail: sbirky@walstead-moraviapress.com • **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2023 činí 3 000 Kč) – Vychází podle potřeby. • **Distribuce:** Walstead Moraviapress s.r.o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav – celoroční předplatné, objednávky jednotlivých částek (dobírky) a objednávky knihkupci – telefon 516 205 175, e-mail: sbirky@walstead-moraviapress.com • **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz • **Drobný prodej – Brno:** Distribuce a prodej odborné literatury, Selská 997/56; **Cheb:** EFREX, s.r.o., Karlova 1184/31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví s.r.o., Ruská 85; **Kadaň:** KNIHARSTVÍ Jana Příbíkova, J. Švermy 14; DDD Knihkupectví s.r.o., Mírové náměstí 117; **Plzeň:** Literární kavárna v budově ZČU, Jungmannova 153/1; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 542/23; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 1159/4; **Praha 6:** SUWECO CZ, s.r.o., Sestupná 153/11; **Praha 10:** Monitor CZ, s.r.o., Služeb 3056/4; **Ústí nad Labem:** KARTOON s.r.o., Klíšská 3392/37 – vazby Sbírek mezinárodních smluv, telefon: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz • **Distribuční podmínky předplatného:** Jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. • **Reklama:** informace na tel. čísle 516 205 175.